

- Даркент В. И.* Танцы и акробатика в искусстве средневековья // Культура и искусство средневекового города. Москва, 1984. С. 5–31.
- Львовский В. С.* Предварительные итоги изучения рукописи // Неизвестный памятник книжного искусства. Опыт восстановления французского Легендариум XIII века. М.: Л., 1963. С. 22–79.
- Макреюта И. П.* Светские особенности французской книжной миниатюры XIII–XIV вв. (по материалам собрания СССР): Автореф. дисс. ... докт. искусствоведения. М., 1989.
- Романова В. Л.* Рукописная книга и готическое письмо во Франции в XIII–XIV вв.: По материалам собрания рукописных книг Государственной Публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. М., 1975.

THE ICONOGRAPHY OF MINIATURES IN BRUNETTO LATINI'S «LIVRE DOU TRESORS»

120 miniatures of the manuscript from St. Petersburg (Fr., F.v.III.4) embrace approximately less than one third of this famous medieval encyclopedic compilation: the other two thirds of this book is dedicated for the most part to ethical problems and had not inspire the artist of this manuscript (as well as the miniaturists of other preserved copies of this work) to illustrate it. All miniatures, painted most probably by a single illuminator, could be divided into three groups according to their contents: the first one includes the «frontispiece» miniatures depicting the «maitre» with his pupils; the second group embraces the subjects from the World History, i. e. scenes and personages from the Old and New Testaments, as well as some contemporain events — such as the coronation of Charlemagne and clearing up the conflict between Frederick II Hohenstaufen and the Pope. The third group includes the illustrations to the «Natural History» — the images of learned clerics with the schemes of «five elements» in the background and numerous lively depictions of the birds and beasts. It is evident that these miniatures literary transmit the contents of the articles, deprived of Christian allusions, usual in the medieval Bestiary. Considerable number of drolleries in the margins and their various repertory are typical for the art of Picardy where the manuscript was most probably executed. The contents (if not the iconography) and completeness of the miniatures of the codex from St. Petersburg corresponds on the whole to the illuminated initials of the copy of Brunetto Latini's work now in Bibliothèque nationale in Paris (fr. 566), although the latter is executed few decennies earlier.

А. И. ФАЛИЛЕЕВ

НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ РУКОПИСНОЙ ТРАДИЦИИ СРЕДНЕВЕКОВОГО УЭЛЬСА

Рукопись 8680 из собрания Филадельфийской Публичной библиотеки (Public Library Company of Philadelphia, Pennsylvania) содержит фрагменты различных текстов, записанных на средневаллийском языке несколькими писцами начиная с XIV и до конца XV (или начала XVI) в. Среди фрагментов, включенных в эту рукопись, мы находим такие известные произведения, как *Delw y byd* (средневаллийский перевод популярного в Средние века латинского текста *Imago mundi*) и так называемую «Хронику королей» (*Brut y Brenhinedd*) — средневаллийскую версию латинской «Истории бриттов» Гальфрида Монмутского. Конечно, любая рукопись, содержащая остатки средневаллийской словесности, не может не вызвать интерес, даже несмотря на то, что эти произведения хорошо известны и по другим, менее фрагментарным источникам. Однако в рамках настоящей работы эта рукопись скорее является отправной точкой для исследования.

Колофон на с. 68b сообщает, что «эта книга написана Хоуелом Виханом сыном Хоуела Гоха из Буелта» (*y llyuut hwnn a yscriuennwys howel vuchan iab howel goch o uellt*) по желанию Хопкина сына Томаса сына Ейнуана (*Hopkyn iab thomas iab einwan*).¹ Как известно, монастырский устав предусматривал значительную анонимность писца — достаточно вспомнить об известном положении из главы LVII Правил св. Бенедикта. С другой стороны, валлийские переписчики могли следовать духу и букве оригиналов переводных (латинских) текстов. Действительно, если в предисловии к трактату *Elucidarium* (*Sive dialogus de summa totius christianae theologiae*) Гонория Августодуненсиса сказано: *nomen autem meum ideo volui silentio contegi, ne invidia tabescens suis iuberet utile opus contemnedo negligi: quod tamen lector postulet ut in caelo conscribatur, nec aliquando de libro viventium*

¹ *Roberts B. F.* Un o lawysgrifau Hopkyn ap Tomas o Ynys Dawy // *BBCS*. 22 (1968). С. 227.

defleatur,² трудно было бы ожидать упоминания имени писца, скопировавшего (или сделавшего) его перевод. Можно также отметить, что известно 17 рукописей, содержащих валлийский перевод этого трактата,³ причем эта фраза передается в различных манускриптах по-разному. В качестве примера можно привести перевод этого фрагмента из так называемой «Книги Анахорета из Лландевиврей» (*ny menegeis ynhev yu enw vyhyn gas gwallygyaw yu weithredoed hynn ogennvigenn...*⁴) и соответствующее место из рукописи Peniarth 227⁵ (*yu henw ineu a vunnaf y gelu o bob ryw gyfrinach gas peri o gynghoruynt athraon...*⁶). Понятно, что перед нами — различные переводы латинского текста. Любопытно, впрочем, отметить, что о писце первого из упомянутых выше манускриптов, который, кстати, содержит самый ранний перевод «Элюцидария» (рукопись датируется 1346 годом), имеются некоторые сведения. На одной из первых страниц сказано, что эта книга написана другом Грифида ап Лиуелина ап Филина ап Трахаерна, который в это время был анахоретом в Лландевиврей (южный Уэльс),⁷ однако его имя остается неизвестным, как и имена подавляющего большинства писцов, работавших в монастырях на территории Уэльса в Средние века.

В случае с рукописью 8680 из собрания Филадельфийской Публичной библиотеки мы имеем дело не с монастырским, но со «светским» писцом. Имя его патрона — Хопкина ап Томаса — хорошо известно: именно под его патронажем было транскрибировано значительное количество рукописей в юго-восточном Уэльсе конца XIV—начала XV в. Хопкин ап Томас (прибл. 1330—1404), один из самых образованных валлийцев своего времени, был покровителем поэтов и обладателем значительной коллекции манускриптов. Из посвященного ему стихотворения Давида И Коеда известно, что в его собрании имелись анналы, юридические трактаты, «Элюцидарий» и «История о Святом Граде». В 1403 г. Оуэн Глиндур, лидер антианглийского восстания, которое охватило практически весь Уэльс, призвал к себе Хопкина ап Томаса, в то время уже совсем пожилого человека, чтобы тот предсказал ему будущее (Хопкин считался признанным знатоком бардических пророчеств).⁸

² Латинский фрагмент приводится в кн.: *Morris Jones J., Rhys J. The Elucidarium and other tracts in Welsh from Llyvyr Agkyr Llandevivreyi*. Oxford, 1894. P. 173.

³ См. список: *Foster I. The Book of Anachorite // PBA* 26 (1949), P. 222—223.

⁴ Рукопись: Oxford, Jesus College 119, f. 4b; см.: *Morris Jones J., Rhys J. The Elucidarium...* P. 2.

⁵ 1594 г., копия с утерянной «Белой Книги Хергеста». См.: *Foster I. The Book of Anachorite*. P. 222.

⁶ Текст цитируется по: *Williams R. Selections from the Hengwrt MSS*. London, 1892. Vol. 2. P. 349—350.

⁷ Рукопись: Oxford, Jesus College 119, f. 4b; см.: *Morris Jones J., Rhys J. The Elucidarium...* P. ix и 2.

⁸ *Lewis C. The Literary Tradition of Morgannwg down to the Middle of the Sixteenth Century // The Glamorgan County History*. Cardiff, 1971. III. P. 586—589; *Morgan P. Glamorgan and the Red Book // Morgannwg*. 22 (1978).

Если о Хопкине ап Томасе имеется определенная информация, то об одном из его писцов, Хоузле Вихане, практически ничего неизвестно. Однако по палеографическим соображениям принято считать, что он ответствен за целый ряд рукописей и фрагментов манускриптов, в которых содержатся самые значительные произведения ранней валлийской литературы. Эти (палеографические) особенности стиля Хоузла Вихана были тщательно рассмотрены в работе Г. Чарльз-Эдвардз.⁹ Как отмечено в этом исследовании, основное отличие стиля этого писца от манеры «стандартного» монастырского переписчика заключается в «чувстве ритма» и в отношении к пробелам: «a monastic scribe wrote a slow, perfect and well-spaced hand, with a never changing, regular rhythm [...]». *Huwel Vychan, on the other hand, is capable of great variation*.¹⁰

Рукой этого писца была полностью написана рукопись Peniarth MS 11. Он также транскрибировал часть рукописей Peniarth MS 12 (f. 39—58), Peniarth MS 4 (col. 467—468), практически полностью (за исключением с. 58—59) рукопись Llanstephan MS 27, Hafod MS 16 (с. 101—112), и уже упоминавшийся выше Philadelphia MS 8680 (f. 21a—68b). Самым же известным манускриптом, в создании которого принял участие Хоуэл Вахан, без сомнения является Jesus College MS LVII, также известный как «Красная книга Хергеста». По словам Кери Льюиса, эта рукопись представляет собой «the richest single manuscript compilation of medieval Welsh literature». «Красная книга Хергеста», которая состоит из 302 фолио, содержит практически все основные произведения средневековой валлийской литературы — прозаические сказания и переводы, поэтические произведения, исторические сочинения, триады, дидактические и религиозные трактаты.¹² Большая часть этих текстов (ф. 502—604, 627—1019, 1026—1226, 1315—1329, а также значительная часть вставок) была записана именно рукой Хоузла Вихана. В настоящее время¹³ принято считать, что «Красная книга Хергеста» была транскрибирована в одном из монастырей юго-восточного Уэльса (Гламорган), возможно — в Ните (Neath), по указанию Хопкина ап Томаса.¹⁴ Присутствие же в валлийском монастыре этого периода «светских писцов» не должно вызывать удивления. Уже в XIII в. монастыри нанимали переписчиков из числа светских лиц. Многие валлийцы, получив образование, например, в Оксфорде, возвращались на родину и получали подобную работу. К примеру, в свидетель-

⁹ *Charles-Edwards G. The Scribes of the Red Book of Hergest // CLIGC*. 21 (1980).

¹⁰ *Ibid.* P. 251.

¹¹ *Lewis C. The Literary Tradition...* P. 488.

¹² См. описание этой рукописи: *Gwynogwyn Evans J. Report on Manuscripts in the Welsh language*. London, 1989. II. 1. P. 1—29.

¹³ После известного исследования Дж. Уильямса (*Williams G. J. Traddodiad Llenydol Morgannwg. Sierdydd*, 1948. P. 147).

¹⁴ См., например: *Lewis C. The Literary Tradition...* P. 242—243; *Morgan P. Glamorgan and the Red Book*.

ском листе Маргамского аббатства кроме монахов упоминается некий Стефан-писец, а в другом документе, связанном с этим же аббатством — Томас-секретарь и Осберт-писец.¹⁵

Хоул Вихан транскрибировал значительную часть «Красной книги Хергеста» — именно его рукой записаны такие выдающиеся произведения средневековой валлийской литературы как «Мабинोगи», сказания артуровского цикла и многие переводы с латыни и старофранцузского. За исключением нескольких страниц, другая важнейшая книга валлийского средневековья — так называемая «Красная книга Талгарта» (Llanstephan MS 27) — также записана этим писцом. В «Красной книге Талгарта», состоящей из 140 фолио, собрано значительное количество переводных произведений, в их числе «История Тита Веспасиана» (Ystoria titus aspassianus, f. 125—129), «Житие Марты» (Ilyma weithyon vuched martha, f. 135—137), «Чистилище св. Патрика» (Purdan padric yw hwnn, f. 137—151), а также «Советы Катона» (Kynghoreu Catwn, f. 161—169). По предположению Дж. Гвеногврина Эванса,¹⁶ большинство этих произведений было скопировано из двух рукописей — Oxford Jesus College MS 2 и Peniarth MS 5. Рукопись Peniarth MS 11 содержит средневаллийский перевод «Истории о Св. Граале», а записанная рукой Хоуэла Вихана часть рукописи Navod 16, помимо других текстов, — «Житие Марии Египетской» (Vuched meir or eiffi). То, что в рукописях, транскрибированных в юго-восточном Уэльсе присутствует значительное количество переводной литературы совсем неудивительно: ср. в этой связи гипотезу о существовании в Гламоргане так называемой «переводческой школы», благодаря которой в средневековой валлийской словесности появляются переводы как христианской, так и — в широком смысле этого слова — дидактической литературы. На примере же деятельности одного писца уже можно попытаться проанализировать спрос на те или иные произведения в конкретном валлийском регионе начала XV в. и некоторые аспекты географического «передвижения» ранних валлийских рукописей.

Уже в каталоге валлийских рукописей Дж. Гвеногврина Эванса было отмечено, что в одном из самых важных собраний ранней валлийской словесности, так называемой «Белой книге Риддерха»,¹⁷ один из анонимных писцов (условно, рука E) оставил на фол. 83^v пробел, приблизительно десять строк. Эта лакуна была заполнена более поздним переписчиком, которого Эванс ассоциировал с одним из писцов «Красной книги Хергеста», а Г. Чарльз-Эдвардс — непосредственно с Хоуэлом Виханом.¹⁸ Как известно, некоторые исследователи ранней валлийской словесности и рукописной традиции предполагали, что именно «Белая книга Риддерха» послужила основой для «Красной книги Херге-

ста».¹⁹ Однако в последнее время эта гипотеза подверглась значительной ревизии. При этом стоит отметить и тот факт, что после семинальных исследований Д. Хьюза стало понятно, что «Белая книга» может быть лишь ненамного старше «Красной книги». В настоящее время большинство кельтологов склоняются к мнению, что обе эти книги могут восходить к одному источнику, и обращение к деятельности Хоуэла Вихана может пролить дополнительный свет на историю становления этих двух основных вариантов текста.

Лакуна в «Белой книге Риддерха», заполненная рукой Хоуэла Вихана, находится в транскрипте одного из самых значительных произведений ранней валлийской литературы — «Килхух и Олуэн». Примечательно, что это повествование сохранилось только в наших двух рукописях, «Белой» (частично) и «Красной» книгах. Вполне естественно, лингвистическое сопоставление этих двух весьма близких (но не идентичных) версий привлекало в течение долгого времени внимание кельтологов. Хронологически последнее издание этого текста Р. Бромвич и Д. С. Эванса²⁰ в значительной степени аккумулировало в себе результаты работы нескольких поколений исследователей. На сегодняшний день, видимо, не стоит сомневаться в том, что эти две версии должны восходить к какому-то общему источнику, возможно, через одну (или более) промежуточных ступеней. Обе версии могут содержать идентичные ошибки и инкорпорировать в основной текст одну и ту же (вероятно, позднюю) глоссу. С другой стороны, между версиями этого текста в «Красной книге Хергеста» и в «Белой книге Риддерха» имеются иногда и значительные расхождения. Это касается и лексических замен, и опущения целого ряда синтагм, и добавления слов и даже целых предложений; последнее особенно характерно для «Красной книги Хергеста». В целом версия сказания о Килхухе и Олуэне «Белой книги Риддерха» содержит значительное количество лингвистических архаизмов,²¹ однако из этого, конечно, автоматически не следует, что она послужила основой для версии, представленной в «Красной книге».

В этой связи стоит еще раз обратить внимание на заполненную Хоуэлом Виханом лакуну. Ниже приводятся обе версии этого фрагмента, записанные рукой этого писца.²²

«Белая книга Риддерха», кол. 467—468	«Красная книга Хергеста», с. 819
A gbeuyl mah gfaStat y dyd y bei driSt y gellyngei y lleifl weuyl ida6 ywaeret hyt y uogel ar llall a uydei yn bennguch ar y benn vechtryt	a Gbeuyl mah gbeStat, y dyd y bei driSt y gollyngei y lleifl weuyl ida6 y waeret hyt y uogel, ar llall a uydei yn pennguch ar y penn.

¹⁵ См. библиографию: *Hans D. Llyfr Gwyn Rhydderch* // CMCS. 21 (1991). P. 25. Примеч. 55.

²⁰ *Bramwich R., Evans D. S. Culhwch and Olwen*. Cardiff, 1992.

²¹ Там же. С. X—XVII и varia lecta в примечаниях.

²² См. соответственно: J. Gwenogvryn Evans (ed.). *The White Book Mabinogion*. P. 234; J. Rhys, J. Gwenogvryn Evans (eds.). *The Mabinogion from the Red Book of Hergest*. Oxford, 1887. P. 111.

¹⁵ *Charles-Edwards G. The Scribes of the Red Book of Hergest*. P. 252.

¹⁶ См.: *Gwenogvryn Evans G. Report...* II. 2. P. 455—462.

¹⁷ Peniarth MS 4, см.: J. Gwenogvryn Evans (ed.). *The White Book Mabinogion*. New edition with introduction by R.M. Jones. Cardiff, 1973.

¹⁸ *Gwenogvryn Evans J. Report...* I. P. 305; *Charles-Edwards G. White Book and Red Book* // CLIGC. 21 (1980). P. 427—428.

Различия между двумя фрагментами очевидны. Это может касаться и орфографии (ср., напр., gbaStat и gbeStat), и проявляться в отсутствии графического отображения лениции (грамматически обусловленного изменения начального согласного) в «Красной книге».²³ К этому можно добавить и слитное написание uwaeret в тексте «Белой книги», а также различия в пунктуации. Если же обратить внимание на собственно палеографические отличия вставки, сделанной рукой Хоуэла Вихана, от предшествующего (и следующего за ней) текста, то стоит отметить следующее. Как известно, писцы «Белой книги» выписывали букву «у», помещая над ней точку, в то время как Хоуэл Вихан обычно писал простое «у». С другой стороны, руке Хоуэла Вихана свойственно лигатурное написание ll, используемого для передачи валлийского латерального «ll». Как было отмечено Д. Хьюзом,²⁴ эти две особенности не могут быть использованы для датировки рукописей; однако в данном случае стоит рассматривать эти особенности написания не в рамках вопроса о хронологическом соотношении текстов (оно и так понятно), но, скорее, в связи с проблемой индивидуальности. В этой связи стоит отметить, что во фрагменте, записанном рукой Хоуэла Вихана в «Белой книге Риддерха», мы не находим свойственных этому писцу лигатурных написаний ll. Впрочем, в этой части текста мы также не находим и традиционного для «Белой книги» написания буквы «у» с точкой над ней, что, с другой стороны, характерно для руки Хоуэла Вихана.

Можно представить, что при заполнении этой лакуны в «Белой книге Риддерха» Хоуэл Вихан все-таки использовал свой список этого текста из «Красной книги Хергеста», однако модернизировал (и/или арханизировал) его, отказываясь, между прочим, и от лигатурного написания ll. При этом очевидно, что в данном случае «Белая книга» совершенно точно не могла быть непосредственным источником для соответствующего фрагмента «Красной книги». С другой стороны, складывается впечатление, что у него могла бы быть перед глазами и другая копия этого текста, и это предположение согласовывается с современными взглядами на историю рукописной трансмиссии сказания о Килхухе и Олуен. При этом стоит обратить внимание на то, что, заполняя эту лакуну, Хоуэл Вихан слишком поздно заметил, что последующее в этом каталоге имя уже записано писцом «Белой книги» — с этого имени начинается первая после вставки строка — vchdryt (uaryf draßs, над «у», конечно, стоят точки). Хоуэл Вихан же пишет это слово как vchtryt. Примечательно, что в самой «Красной Книге» это следующее имя передано как Vchdryt uaryf draßs — абсолютно идентичное написание тому, что мы находим в «Белой книге».

Таким образом, логично было бы предположить, что в одном месте и в одно время в распоряжении Хоуэла Вихана оказались как «Красная книга Хергеста» и «Белая книга Риддерха», так и

не дошедший до наших дней манускрипт, содержащий текст сказания о Килхухе и Олуен. Возможность существования такой рукописи подтверждается многими типологическими параллелями. В качестве иллюстрации можно привести судьбу валлийского перевода популярного в Средние века французского текста «Бестиарий любви» («Bestiaire d'amour») Ришара де Форнивала. Известны четыре манускрипта, которые содержат переводы (один из них — фрагмент) этой работы. Как предполагает Г. Томас, все они восходят (через различные промежуточные ступени) к одному общему «протопереводу», выполненному в средневаллийскую эпоху.²⁵ Как и в нашем случае, рукопись, содержащая этот «протоперевод», утеряна, но, судя по лингвистическим данным, отрицать факт ее существования невозможно. То же можно сказать и о «протоперевод» трактата Уолтера из Хенли об управлении именем — имеются две версии перевода этого текста, и без отсылки на утерянный более ранний перевод анализ дошедших до наших дней текстов представляется невозможным.

Приведенные выше соображения в очередной раз напоминают о том, что анализ дошедших до наших дней текстов, сохранившихся в средневаллийских и ранненововаллийских рукописях, может быть в ряде случаев значительно облегчен, если будет учтена возможность существования несохранившихся, хронологически более ранних копий. То, что значительное количество рукописей валлийского средневековья могло быть утеряно, похоже, не вызывает сомнения.

ASPECTS OF MEDIEVAL WELSH SCRIBAL TRADITION

Howel Vychan, a late 14–early 15th century lay scribe is responsible for, among other works, the transcription of the Welsh tale «Culhwch and Olwen» in Jesus College MS LVII. As G. Charles-Edwards has pointed out, the same scribe filled in the lacuna in this tale found in the earlier Peniarth MS 4, which has been long considered as a source for our text. The communis opinio nowadays is that the two manuscripts go back to a common source. The article discusses the paleographical peculiarities of the relevant passage in both texts, and argues that the Jesus College MS LVII version is an unlikely source for this interpolation. This argument presupposes, *inter alia*, that at some point Howel Vychan had more than two manuscripts at his disposal at one time.

²⁵ Thomas G. *The Welsh Bestiary of Love*. Dublin, 1998.

²³ Ar y penn. ср. ar y benn; см.: Bromwich R., Evans D. S. *Culhwch and Olwen*. P. 12.

²⁴ *Howel D. Llyfr Gwyn Rhydderch*. P. 8.